

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	TRADUCCIÓN 3C/A (FRANCÉS)		
Materia	Traducción Directa		
Módulo	--		
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41139
Periodo de impartición	1º cuatrimestre	Tipo/Carácter	Obligatoria
Nivel/Ciclo	GRADO	Curso	4º
Créditos ECTS	6 ECTS		
Lengua en que se imparte	Español/Francés		
Profesor/es responsable/s	Dra. Cristina Adrada Rafael		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Despacho A13. Facultad de Traducción e Interpretación, 1ª planta. Correo-e: cristina.adrada@uva.es		
Departamento	Lengua española (Área de Traducción e Interpretación)		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura Traducción 3 C/A (Francés) forma parte de la materia Traducción General Directa del Grado de Traducción e Interpretación. Se imparte en cuarto curso, primer cuatrimestre, y persigue el desarrollo de las competencias adquiridas en las asignaturas previas de traducción directa, tanto de lengua B como de lengua C. Esta asignatura, que cierra el bloque de las de traducción general directa en lengua C, se complementará en este último curso con las diferentes materias de optatividad.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura Traducción 3 C/A (Francés) se complementa con los conocimientos adquiridos por el alumno en las asignaturas de los cursos previos, especialmente **Traducción 1C/A y 2 C/A (Francés)**, las de **Lengua C, Lengua A, Fundamentos teóricos de la Traducción, Documentación para traductores e Informática aplicada a la Traducción.**

1.3 Prerrequisitos

Para un aprovechamiento óptimo de la docencia de esta asignatura, es recomendable que el estudiante tenga asimilados y superados los objetivos de aprendizaje de las asignaturas **Traducción 1 y 2 C/A (Francés)** y de las de **Lengua C**, de manera que posea un nivel B2 en lengua francesa.



2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales en lengua C.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción general C.

E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/C y su relevancia para la traducción.



- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción general.
- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción general.
- E34. Aplicar a proyectos de traducción general las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general/especializada y de la interpretación.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción general.

3. Objetivos

Tal y como indica el Plan de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid: *El objetivo básico del Grado en Traducción e Interpretación es formar a traductores e intérpretes generalistas –esto es, traductores no especializados e intérpretes sociales o de enlace– capaces de hallar, procesar, evaluar, transformar y transmitir la información lingüística y gráfica para resolver los problemas de comunicación originados por las lenguas en terceras partes, y de hacerlo en los modos y medios técnicos pertinentes, garantizando la*



máxima calidad. Este objetivo básico se puede precisar en objetivos formativos concretos para la asignatura de Traducción 3 C/A (Francés):

- Saber comprender y sintetizar textos escritos en la lengua C e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Saber sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua C.
- Aplicar con eficacia los conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción general directa.
- Aplicar con eficacia conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general directa.
- Aplicar con eficacia conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción general directa.
- Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Saber responder a los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general directa.
- Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Saber revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
- Asimilar la información sobre la realidad del mercado de la traducción general directa y las particularidades de este.
- Saber asumir la responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción general directa.
- Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
- Adquirir el rigor y la sistematicidad necesarios en la elaboración de traducciones.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL (NIVEL AVANZADO): TEXTOS, DISCURSOS Y VARIEDADES.

Carga de trabajo en créditos ECTS: 6

a. Contextualización y justificación

La asignatura contará con un bloque único propiamente de trabajo práctico de traducción, del que se obtendrá la deducción teórica de todos los aspectos tratados en él en un nivel de lengua C avanzado. De este modo, en él se deberán poner en práctica todas las competencias lingüísticas y culturales, instrumentales y actitudinales adquiridas previamente en el Grado y a lo largo de este cuatrimestre.

b. Objetivos de aprendizaje

- Dominar los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Ser capaz de solucionar las diferentes dificultades presentes en la traducción al español de textos en lengua francesa de diversa índole, género discursivo y variedad lingüística, dentro de las exigencias marcadas en el encargo de traducción.
- Producir textos correctos en lengua A.

c. Contenidos

- Traducción (francés-español): tipología textual y variedad discursiva
- Traducción (francés-español): francofonía y variedad lingüística
- La corrección lingüística en lengua A: ortotipografía y normas de redacción

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa
- Estudio de casos
- Aprendizaje basado en problemas (cooperativo o individual) / Resolución de problemas
- Aprendizaje cooperativo y colaborativo

e. Plan de trabajo

- **Presentación** al estudiante de diversos **tipos** de textos en LO. Comentario de sus características y del encargo de traducción recibido.
- Realización del trabajo de traducción fuera del aula, aplicando el estudiante los conocimientos teórico-prácticos que se han expuesto en el aula.



- **Corrección** en el aula de los textos traducidos. Este ejercicio de corrección de sus propios trabajos y de los de sus compañeros permite al estudiante entrenarse para la preparación de los sucesivos encargos obligatorios que deberá realizar fuera del aula para su calificación y posterior puesta en común en clase.
- De manera puntual, el profesor hará **talleres grupales de traducción**, lo que permitirá al estudiante adentrarse en las ventajas/condicionantes de la traducción en equipo.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del bloque temático, se pondrán en práctica tanto la autoevaluación como la heteroevaluación. Los resultados obtenidos del conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas, presenciales o en línea, que conforman el bloque temático, formarán parte de la evaluación **formativa o continua**. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

g Material docente

Esta sección será utilizada por la Biblioteca para etiquetar la bibliografía recomendada de la asignatura (curso) en la plataforma Leganto, integrada en el catálogo Almena y a la que tendrán acceso todos los profesores y estudiantes. Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tendrán acceso, en breve, a la plataforma Leganto para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas") de forma que en futuras guías solamente tendrán que poner el enlace permanente a Leganto, el cual también se puede poner en el Campus Virtual.

g.1 Bibliografía básica

Diccionarios, manuales de estilo y gramáticas:

- ABBADIE, CH., CHOVELON, B. y M.-H. MORSEL (2003), *L'expression française écrite et orale : exercices pour étudiants étrangers de niveau avancé*, Grenoble: Presses universitaires de Grenoble.
- ALARCOS LLORACH, E. (1999), *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997), *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento Editorial.
- FUNDACIÓN DE ESPAÑOL URGENTE, www.fundeu.es
- GARCÍA-PELAYO, R. y TESTAS, J. (2006), *Grand Dictionnaire Français-Espagnol/Espagnol-Français*, Larousse.
- GREGOIRE, M. Y G. MERLO (1996), *Grammaire progressive du Français. Exercices et activités complémentaires*, niveau A, Paris: Clé International.
- GREVISSE, M. (1990^(29ª)), *Précis de grammaire française*, Paris: Duculot.
niveau A, Paris: Clé International.
- GREVISSE, M. (2011^(15ª)), *Le bon usage. Grammaire française*, Paris: Duculot.
- MOLINER, M. (2007), *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos (2 vols.).
- R.A.E., (2014^(23ª)), *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe (también en línea en www.rae.es, junto con el avance de la 23ª edición).
- , (2005), *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana (también en línea en www.rae.es).
- , (2010), *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.
- ROBERT, P. (2016), *Le Nouveau Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris: Le Robert.
- SECO, M., (2004), *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- VVAA., *Trésor de la langue française* (disponible en línea en <http://atilf.atilf.fr/tif.htm>)



VVAA., *Trésor de la langue française au Québec* (disponible en línea en <http://www.tlfg.ulaval.ca>)

g.2 Bibliografía complementaria

HERAS DÍEZ, F., RAMÓN TRIVES, F. y J. CANTERA ORTIZ DE URBINA (1998^(2º)), *Diccionario francés-español de falsos amigos*, Alicante: Universitat d'Alacant.

Los profesores irán ampliando la bibliografía a lo largo del transcurso de la asignatura.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Las profesoras irán implementando estos recursos a lo largo del transcurso de la asignatura.

h. Recursos necesarios

Ordenador, acceso a Internet y a bibliotecas.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6	Semanas 1-12

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Lección magistral participativa
- Estudio de casos
- Aprendizaje basado en problemas (cooperativo o individual) / Resolución de problemas
- Aprendizaje cooperativo y colaborativo

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	15	Estudio y trabajo autónomo individual (teoría)	20
Clases prácticas de aula (A)	30	Estudio y trabajo autónomo y grupal (práctica)	53
Seminarios (S)	--	Realización de encargos	32
Tutorías grupales (TG)	--		
Total presencial	45	Total no presencial	105
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la agenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Encargos de traducción (3), de presentación en fecha y forma.	35%	Individual/Grupal. Al menos uno de los encargos será de realización en el aula en las condiciones marcadas por el profesor.
Trabajo de aula (participación activa en la puesta en común, realización de talleres grupales y de actividades presenciales individuales)	25%	Individual/Grupal
Prueba final	40%	Individual

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Convocatoria ordinaria:

- Evaluación sumativa (evaluación formativa y prueba final)
- Importante:
 - 1: La evaluación continua se cierra de manera paralela a la finalización de las clases presenciales/virtuales y con la fecha de entrega del último encargo.
 - 2: Si la nota de la prueba final es inferior a 5 sobre 10, esta se deberá repetir en la convocatoria extraordinaria.
 - 3: Si la nota de evaluación continua no es suficiente para alcanzar el 5 sobre 10 en la suma final (aun estando la prueba final aprobada), la prueba final se deberá repetir en la convocatoria extraordinaria.



Convocatoria extraordinaria:

- Evaluación sumativa (evaluación formativa y prueba final)
- Importante:
 - 1: El control continuo llevado a cabo a lo largo del cuatrimestre no se podrá recuperar en la convocatoria extraordinaria.
 - 2: Si la nota de la prueba final es inferior a 5 sobre 10, la asignatura quedará pendiente para la convocatoria extraordinaria.
 - 3: Si la nota de evaluación continua no es suficiente para alcanzar el 5 sobre 10 en el cómputo global de la asignatura, aun cuando la prueba final esté aprobada, la asignatura quedará pendiente para la convocatoria extraordinaria.

8. Consideraciones finales

La asignatura contará con el apoyo del Campus Virtual, en el que se alojarán parte de los materiales y de las actividades de la asignatura.

NOTA: Aunque, por economía del lenguaje, no se haga en cada caso de la redacción de esta Guía docente desdoblamiento de género, todas las denominaciones que en ella se efectúan en masculino han de entenderse referidas también indistintamente al género femenino.